



SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN DE
GÉNERO Y ESTUDIOS CULTURALES

La identidad lingüística compleja de Najat El Hachmi Buhhu

The complex linguistic identity of Najat El Hachmi Buhu

Miriam Abdeselam Canales

Universidad de Sevilla

miriamac.ac@gmail.com

Fecha de recepción:

30/06/2016

Fecha de evaluación:

15/07/2016

Fecha de aceptación:

19/07/2016

Abstract

This study deals with the complex linguistic identity as essay topic in *Jo sóc també Catalan* (2004) / *Yo también soy catalana* [I too am Catalan] (2004) and as narrative theme in *L'últim patriarca* / *The Last Patriarch* (2008) by Najat El Hachmi. The native tafirit-speaker author uses the Catalan language as her linguistic instrument of transmission and creative expression. Our contribution is the sociolinguistic analysis of the treatment of immigration heritage language in Najat El Hachmi's essay and autofictional novel, from both the gender and the otherness perspectives. We present the author and analyze the impact of the Catalan language in her works. Our conclusion is that the author creates a "personal language" and that literary works in Catalan language can be considered a worthy documentary source in Ethnolinguistic researches on Maghrebi local dialects.

Key words: Otherness, Catalan speaking, complex linguistic identity, Najat El Hachmi, autofictional novel, essay.

Resumen

El presente estudio trata la identidad lingüística compleja, como tema de ensayo en *Jo també sóc catalana/ Yo también soy catalana* (2004) y, como tema narrativo en *El últim patriarca/El último patriarca* (2008) de Najat El Hachmi, donde, el lenguaje, como acto creador literario, hace de su autora plurilingüe, una emisora que adopta el catalán como su instrumento de expresión creativa. Nuestro aporte es el análisis sociolingüístico del tratamiento de la lengua patrimonial de inmigración que plasma la autora Najat El Hachmi tanto en su ensayo como en su novela. Para ello, dentro del marco teórico de nuestra investigación, presentamos la obra y analizamos el impacto de las lenguas catalana en la misma. Concluimos reflexionando sobre la incidencia del catalán, en la creación de “una lengua personal” por parte de la autora y proponiendo la narrativa catalanófona de autores/as magrebíes plurilingües de la inmigración como fuente documental digna de ser tenida en cuenta en los estudios etnolingüísticos, dado que transmiten documentación, de primera mano, de los rasgos lingüísticos de determinados geolectos.

Palabras clave: Alteridad, catalanofonía, identidad lingüística compleja, Najat El Hachmi, autoficción, novela, ensayo.

0. Introducción

Nuestra propuesta se centra en el análisis de la identidad lingüística compleja (Ricci, 2010) de una autora berberófona, Najat El Hachmi, nacida en una zona de contacto lingüístico, como es la provincia de Nador, que emigra con su familia a la localidad catalana de Vic. Esta circunstancia personal da nacimiento a una identidad lingüística compleja, fruto de diferentes contextos socioculturales, que queda plasmada en la novela, como un “entramado discursivo notoriamente social” (Fuentes González, 2013: 1), y como “un planteamiento de vida como traducción” (Vidal Claramonte, 2012: 241), donde la lengua catalana es el vehículo de expresión de la identidad lingüística compleja de la autora.

Nuestra aportación aborda esta circunstancia personal como tema ensayístico y narrativo, el cual guarda relación con los aspectos sociolingüísticos (Fuentes González, 2013; Vidal Claramonte, 2012) tales como: la historia del flujo migratorio de Nador a Cataluña, en los años 60 y 70, la integración social de los inmigrantes en España y el proceso de aculturación que deben experimentar, por vía institucional. Además, consideramos la escolarización y la alfabetización de los hijos e hijas de inmigrantes en las lenguas patrimoniales, las elevadas tasas de fracaso escolar en este colectivo y, en contrapartida y de forma paradójica, el uso de las lenguas de aculturación como herramienta de creación literaria que les permite ubicarse en el entorno que les ha tocado vivir.

La narrativa de inmigración, de la segunda mitad del siglo XX y principios del actual, producida en lenguas patrimoniales de inmigración y, en concreto, la novela de ficción o la autoficción¹, manifiesta una tendencia a traducirse en la lengua del Otro para presentarse al mundo, o el crear su propia lengua o “lengua personal”, para poder hablar de una realidad concreta. Dentro de este contexto, abordamos el estudio del impacto del catalán en la lengua materna² de Najat El Hachmi, desde el punto de vista lingüístico.

La elección del catalán como vehículo de expresión es fruto del impacto de su integración en Cataluña, zona de destino, en los años 70 de los/as inmigrantes rifeños/as³. Para Najat El Hachmi, esta incidencia lingüística le hace experimentar un proceso de hibridación cultural, al tiempo que sufrir una diferenciación sociocultural, dado que, para ella, existen muchas formas de discriminación, como la “paternalista” que ve la inmigración como un aporte cultural enriquecedor, pero solo desde el punto de vista de la “exotización” del estereotipo, que ella define como “pornografía étnica” (Vidal Claramonte, 2012: 240-241):

Los pornógrafos de la etnicidad acentúan rasgos de ti que en tu país encontrarías ridículos. Se quedan con el folclore. Algunas ONG deberían luchar por la igualdad de todos. De viudas, extranjeros, mujeres, ancianos. El inmigrante no quiere pertenecer a una asociación de inmigrantes, sino a una de vecinos... Sobre los marroquíes pesan una serie de estereotipos. Uno es el estético.

El proceso de hibridación cultural, se encuadra en el marco de la “resignificación o refuncionalización” de lo tradicional moderno, así como la reubicación de las culturas antiguas en la compleja trama intercultural contemporánea”, es decir, que, a nuestra autora, le permite traducir y reinscribir el imaginario social de su entorno cultural impuesto (Ricci, 2010: 87, n. 4).

Este planteamiento sociológico está recogido en su primer ensayo *Jo també sóc catalana* (2004) / *Yo también soy catalana* (2004)⁴ que da

¹ La autoficción es una interpretación de la propia realidad, un ejercicio de memoria y de ficción donde se integra “el otro” como medio para cuestionarse sobre su propia persona, repensarse sobre los procesos del colonialismo árabe, francés y español, en el caso de nuestra autora, y del post-colonialismo, para desembocar en la cuestión de la naturalización y la aculturación, dentro y fuera de su país natal. Se inscribe en la voluntad de definirse con referentes propios, para lograr integrar su condición de catalana y de berbero-musulmana “en su nuevo espacio disidente, inventarse y encontrar una reconciliación fuera de todo discurso homogeneizante de la identidad elaborado por otros que no son ellas (Torres, 2015: 85-86).

² La zona de Beni Sidel, posee un geolecto, el tafirit, que es una variante lingüística oral de la lengua amazigh.

³ Observamos, que el castellano, en las obras que nos ocupan, funciona como lengua de difusión y de transmisión de mayor alcance editorial a nivel nacional e internacional, dada la condición del catalán como lengua minoritaria con respecto al español.

⁴ Traducido al castellano por Marin Repinecz.

respuesta a la pregunta que su hijo le formula: “Jo sóc català, mama?” (El Hachmi 2004: 89).

El ensayo, profundiza “en una lengua que no es la materna”, “la experiencia de ser el Otro, o, más complicado, la Otra, porque la identidad, la religión y el género son temas recurrentes en un libro que quiere transmitir la esperanza de que el futuro conteste afirmativamente a la pregunta de su hijo” (Vidal Claramonte, 2012: 242). Es evidente, en este punto, la influencia de la obra *El segundo sexo* de Simone De Beauvoir ([1949] 1999), en la toma de conciencia de la noción del patriarcado, plasmado por la autora en su novela posterior *El últim patriarca/El último patriarca*.

Najat El Hachmi comparte el pensamiento de De Beauvoir, en la noción de que la mujer es un ser de pleno derecho como el hombre, pese a ser considerada por la cultura y la sociedad como “la Otra” (Beauvoir, 1999I: 47-64). El uso de esta categoría marca la ausencia de reciprocidad entre ambos, ya que la alteridad nace de un cuestionarse el origen del sometimiento de la mujer para llegar a posibles respuestas. En esta tarea, Simone De Beauvoir descubre que la mujer nunca ha compartido el mundo, en pie de igualdad con el hombre, motivado por un acontecimiento histórico concreto (De Beauvoir, 1999I: 53-54), sino por un acto de “mala fe” (De Beauvoir, 1999I: 58), en el que se da un valor sustancial y perpetuo a las cualidades diferentes de la mujer con respecto al hombre.

El patriarcado, vinculado con la alfabetización de la infancia y/o aculturación en una lengua patrimonial, subyace en *El últim patriarca/El último patriarca* y, desde el punto de vista sociolingüístico, el catalán es adoptado como lengua dominante en perjuicio de otra minorizada, el geolecto amazigh tafirit, en el contexto intercultural de la Cataluña de los años 70.

Ambas cuestiones, hacen que la crítica literaria actual considere esta novela una producción de la literatura de inmigración, pese a que Najat El Hachmi la rechaza, como comprobaremos a continuación.

1. Literatura de inmigración y la complejidad de los factores que influyen en la búsqueda de la identidad del inmigrante

La literatura de inmigración (Fernández y González, 2004) se entiende como una manera de escribir común entre autores/as que comparten algún tipo de identidad ya sea un lugar, un tiempo, una lengua, incluso una raza dispersada durante siglos por el mundo (Rocangliolo, 2007). Todo grupo humano numéricamente significativo elabora sus propios mitos y relatos en función del vínculo que los une (género, opción sexual, edad). Detrás de los/as escritores/as está su propia vida personal y su experiencia que transmiten en los textos.

Ejemplos ilustrativos de la huella que deja, en determinados/as escritores/as, el traslado y la permanencia en países distintos al de su nacimiento y el contacto con lenguas distintas a la materna son el marroquí Tahar Benjelloun o el palestino-americano Edward Said (m. 2003). Este último, al referirse a los cambios de residencia y de lengua a los que se vio obligado, durante su niñez y juventud, siempre manifestó su rechazo a hablar en árabe, de pequeño, por las connotaciones despectivas que conllevaba ser identificado como “moro”, ni en

francés, por ser una “lengua imperialista”, ni inglés, por ser “aborrecible” (Alameda, 2002) y optó por la creación de su “lengua propia”:

Ahora, al menos, soy capaz de hablar y escribir. He intentado crear una lengua propia. Cuando escribo, lo hago de la misma forma en árabe que en inglés o en francés. He querido inventar una lengua personal. Ésa era mi lucha. Encontrar una lengua que pudiera utilizar sin traicionarme. Es el inglés, pero con muchos ecos del árabe y el francés... Es un mestizaje.

El bilingüismo/plurilingüismo de buena parte de los escritores/as magrebíes que optan por sus lenguas de aculturación, desde el punto de vista de la recepción, no permite su apropiación unívoca. En Tahar Ben Jelloun (Gontard, 2002) o Salah Garmadi (Marzouki, 2007), la marcada diglosia del árabe -y de sus variantes dialectales- y el bilingüismo afecta a cómo afrontar la heterogeneidad del ser del escritor o de la escritora magrebí (Gontard, 2002: 16): “La elección de una lengua patrimonial trasladada a otra cultura, ayudando a preservar la especificidad de un elemento de la lengua origen para, entre otros fines crear color local o establecer contacto directo con sus lectores/as” (Torres, 2015: 86).

Esta narrativa acoge términos extranjeros que permiten ver el juego de la alteridad/identidad, extrañeza/familiaridad según el público al que esté destinado convirtiendo, en este caso el catalán, en un instrumento de autotraducción, con el fin de asegurar al texto una coherencia cultural (Torres, 2015: 80).

Considerando el punto de vista de estos/as autores/as, es complejo definir la literatura de inmigración. Se puede llegar a la conclusión de que la percepción etnocéntrica de un Estado que es multicultural, hace que perviva la idea del inmigrante, como persona cuyo papel no está claro en la sociedad y, por tanto, en una literatura nacional. En el caso de Najat el Hachmi, la crítica percibe su obra como una producción de inmigración, porque entiende que plasma su identidad social originaria, de la que no pudiera desvincularse

Por ello, realizamos nuestra lectura del ensayo y de la novela que nos ocupan, desde la perspectiva de la autora, quien defiende su identidad catalana, plurilingüe y diversa, culturalmente hablando, y no de inmigrante, para mostrar cómo se siente parte de esos/as autores/as, nacidos/as o residentes en Europa, que reconstruyen la epopeya y contradicciones de sus familias.

Esta acción de reconstrucción es uno de los tres ámbitos fundamentales que originan las reflexiones literarias en torno al hecho migratorio (Fernández y Moscoso, 2004: 56-58), junto con la propia literatura marroquí, donde encontramos desde recreaciones poéticas en clave de ficción hasta relatos en forma de diario surgidos de la experiencia real, como cierta literatura producida en España que ha hecho de la inmigración una de sus temáticas principales.

Najat El Hachmi es una autora que por su periplo vital y su formación plurilingüe ha creado una obra original, valiéndose de una lengua de aculturación, que le permite reescribirse y hacer ficción de su propia vida. Para comprender este fenómeno en *El último patriarca/El último patriarca*, nos detenemos en esbozar su biografía, que nos da claves para entender la parte

autoficcional de la trama de la novela y, especialmente, la que desarrolla la identidad lingüística compleja como tema.

2. Vida y obra

Najat El Hachmi nace en la localidad de Beni Sidel (Nador), en El Rif marroquí, el 2 de julio de 1979, una vez que su padre había emigrado a Cataluña. En 1987, con ocho años, se traslada a Vic con su familia (Vidal Claramonte, 2012: 240), donde comienza a escribir, a partir de los 11 años, como forma de entretenimiento que, poco a poco, va convirtiéndose en una vía de canalización de la inquietud de sentirse de dos sitios a la vez y en una manera de acercar estos dos mundos a los que pertenece. Obtiene la licenciatura en Filología Árabe por la Universidad de Barcelona y, en 2004 decide publicar su primera obra, el ensayo *Jo també sóc catalana* (2004). En 2008, publica *El últim patriarca/El último patriarca*, considerada una novela de la literatura de inmigración, narra por boca de la hija del patriarca, una niña sin nombre, que iniciará el camino hacia su propia libertad, la historia de los Driouch, una familia rifeña del noreste marroquí, emigrada a Cataluña. Los elementos comunes entre autora y personaje, permiten plantearse la posibilidad de que estemos ante una novela de autoficción, donde la protagonista, la niña sin nombre, sea el *alter-ego* de la autora⁵.

En 2011, publica *La caçadora de cossos /La cazadora de cuerpos* (2011), su segunda autoficción que versa sobre la experimentación sexual como vehículo de autoconocimiento. Esta obra forma parte de la tradición de la narrativa de la transgresión hecha por autoras magrebíes francófonas, que en Marruecos encuentra sus referentes inmediatos en Badia Hadj Nasser con *Le voile mis à nu* (1985) – considerada la primera novela *queer* de la literatura marroquí femenina – y Tywa Line, pseudónimo de Ghita El Khayat, con *La Liaison* (1994), así como en Argelia a Assia Djebar con *Le Soif* (1957) y a Marie Louise Taos Amrouche con *L'Amant imaginaire* (1975) (Torres, 2016, 2015). En el 2015, publica *La hija extranjera*, donde retoma, además del choque cultural, el desarraigo, entre otros temas, la lengua, la alteridad y la identidad.

3. La identidad lingüística compleja

En línea con los estudios sociolingüísticos sobre las zonas de contacto lingüístico de Fuentes González (2013) y Vidal Claramonte (2012) y dentro de la perspectiva de género, conforme al paradigma de la alteridad, analizamos la concepción de Najat El Hachmi de su propia identidad lingüística compleja, en las dos obras propuestas.

De toda la producción de Najat El Hachmi, nos centramos en el estudio de la identidad lingüística compleja tal y como aparece reflejada en sus dos primeros trabajos, el ensayo *Jo també sóc catalana/ Yo también soy catalana*

⁵ Dado que no es el propósito de esta investigación, no nos detenemos a analizar esta cuestión, ampliamente estudiada en la literatura de inmigración francófono y anglófono.

(2004) y *L'últim patriarca/ El último patriarca* (2008), por considerarlos los primeros referentes de las letras catalanas, escritos por una hija de la inmigración berberófona. En ambas obras, expone su visión personal, sobre la identidad lingüística compleja y su relación con la alteridad, como berberófona y catalanófona.

La originalidad de ambos ensayos radica, a nuestro entender, en la aportación de esta visión vinculada con la experiencia de los niños y las niñas inmigrados/as que aprenden, intuitivamente y casi por necesidad a actuar como intermediadores/as culturales en el seno familiar, trasvasando referentes culturales no equivalentes entre ambas culturas.

La postura de Najat El Hachmi en sendos escritos refleja una actitud de “insumisión escrituaria, plural y transgresora” donde plasma una “negociación de la diferencia, un encuentro-desencuentro entre la obsesión de las marcas de origen norteafricanas y ‘la ansiedad de la influencia’ de lo europeo” (Ricci, 2010: 72). En ella, se produce la convivencia de cuatro culturas -amazigh, áraboislámica, catalana y española -, dando como resultado, la suma de todas ellas, “una quinta: híbrida intersticial e interpelante en igual dimensión tanto de lo autóctono (la cultura amazigh) como de lo ‘foráneo’(Cataluña)” (Ricci, 2010: 88).

Su cultura híbrida es respuesta a su negativa a identificarse con rasgos culturales definidos y determinantes, pero sin rechazar su catalanidad ni tampoco dejar de “considerarse producto de influencias múltiples y de múltiples pertenencias” (Ricci, 2010: 88)

3.1. *Jo també sóc catalana/ Yo también soy catalana* (2004)

La población de origen marroquí constituye el colectivo con la trayectoria migratoria más larga y ampliamente representada en Cataluña (Moreas, 2008: 305-313; El Harras, 2004: 43-47), al tiempo que es considerada la menos integrada. Se sigue hablando de “segundas generaciones de inmigrantes”, siendo el primer colectivo extranjero en número de nacimientos en Cataluña, con un porcentaje de población menor de quince años, por encima de la media catalana (García Ortiz y Díaz Hernández, 2004: 228-235). La presencia de población migratoria de origen magrebí en Cataluña, en las últimas cuatro décadas, se caracteriza por su estabilización y consolidación (Moreas, 2008: 305).

No obstante, se debe tener en cuenta uno de los estereotipos creados por el imaginario colectivo de toda sociedad receptora de inmigración, como es la estimación de que los hijos e hijas de los inmigrantes son “ciudadanos de segunda generación” (García Ortiz y Díaz Hernández, 2004: 228-235). Esta concepción etnocéntrica limita, en cierta forma, la integración de estos inmigrantes y establece unos parámetros que determinan el tipo de relación que deben establecerse entre la población autóctona y la inmigrante, con el fin de marcar las diferencias entre ambos colectivos. Esta circunstancia provoca el encasillamiento de cada uno de los diferentes grupos poblacionales en una clase social determinada, sobre la base de la noción sociológica de “el de fuera” y en este caso “el moro”, confundiénolo con una categoría institucional (Zahraoui, 1981).

Najat El Hachmi rechaza la aplicación de esta denominación, para ella y para los/as de su generación, entre otras razones por el discurso etnocéntrico que mantiene España con respecto al que viene de fuera. Estima que, al necesitarse una justificación para poder discriminar al extranjero, se busca en la diferencia cultural no entendida como diversidad, provocando que uno de los factores más enarbolados para justificar la discriminación cultural, en función de la diferencia, sea tanto, en ocasiones, la difícil integración de los adultos inmigrantes como la escasa participación de su hijos e hijas en la vida escolar. El binomio escolarización/integración se relaciona, en cierto modo, con la motivación e implicación de los padres, evidenciando la estrecha línea existente entre la participación e integración sociales, siendo la etapa de escolarización de los hijos e hijas de inmigrantes un factor fundamental para su desarrollo (Pàmies, 2011: 146-148; 2006; Colectivo Ioé, 1996).

Uno de los grandes problemas que afectan al desarrollo escolar del alumnado marroquí es el desconocimiento de la lengua de aculturación. En muchos de los casos, la etapa escolar puede finalizar a los 16 años, la edad mínima permitida por ley para abandonar los estudios obligatorios en España. Este abandono no responde siempre al desinterés por los estudios, sino a no haber adquirido la capacitación suficiente, fruto del desconocimiento, principalmente, de la(s) lengua(s) oficial(es) en las que se imparte su formación o al desinterés de las familias por que sus hijos e hijas participen en las actividades extraescolares.

La integración cultural y la inmersión lingüística que conllevan la pérdida de rasgos de la cultura de origen se constata en Najat El Hachmi, quien ha elegido el catalán, dentro de su plurilingüismo, como el vehículo más idóneo para “traducirse”, reescribirse adentrándose en su realidad concreta de hibridación constante (El Hachmi, 2004: 13-14):

Sóc un esgraó intermedi, formo part del que jo anomenaria generació de frontera... És per això que aquest llibre es perfila com una espècie d'híbrid transgenèric: unes memòries que no són ben bé memòries, experiències reals que semblen fictícies i un component d'anàlisi d'aquest relat vivencial que no és ben bé assaig... Ho confesso: escric per sentir-me més lliure, per desfer-me del meu propi enclaustrament, un enclaustrament fet de denominacions d'origen, de pors, d'esperances sovint estroncades, de dubtes continus, d'abismes de pioners que exploren nous mons... Un pensament de frontera que serveix per entendre dues realitats diferenciades, una manera de fer, d'actuar, de ser, de sentir, d'estimar, una manera de buscar la felicitat a cavall de dos mons.

Esta hibridación le hace plantearse la cuestión idiomática que, para ella es fundamental, puesto que, al reflexionar sobre su identidad lingüística, comprende que, tanto el árabe clásico como lengua de formación, desde los parámetros de su cultura beréber, es una lengua, igualmente, de colonización y opresión que considera el amazigh una lengua de segunda categoría, como el catalán. En su reflexión, dirigida a responder a su hijo, afirma: (El Hachmi, 2004: 27):

Espero que tard o d'hora puguis adonar-te que aquesta amalgama de codis lingüístics on creixes no és més que un enriquitment. Espero que, com la teva mare, aprendràs a estimar-te totes les llengües igual, patrimoni històric, llegat més antic de totes les civilitzacions, músiques que ens arriben de molt lluny i que hem de preservar. Sabràs que no hi ha idioma o dialecte millor ni pitjor, tots serveixen per expressar els nostres sentiments, els desigs i les frustracions.

La ascunción de esta identidad lingüística compleja como proceso enriquecedor por parte de Najat El Hachmi se evidencia, en *El últim patriarca/El último patriarca*, tal y como mostramos a continuación.

3.2. *L'últim patriarca/ El último patriarca*

El título hace referencia al padre de la co-protagonista, Mimoun Driouch, el primogénito de una familia sin recursos, que, a los 17 años de edad, decide casarse, para lo cual convence a su propia familia y a la de su futura esposa de que den su consentimiento. Comienza una vida miserable para ella, motivada por los celos enfermizos de Mimoun, que la maltrata física y psicológicamente. Él decide emigrar clandestinamente a España y tras un intento fallido, que termina en su deportación, logra establecerse en Vic y, posteriormente, reagrupar a su esposa e hijos. Pese a conseguir un empleo como contratista en la construcción, la su vida es muy desordenada, al mantener, abiertamente, relaciones con mujeres españolas, con el conocimiento de su mujer, beber y fumar, desafortadamente, y jugar, permanentemente, en las tragaperras de los bares. Su esposa e hijos sufren grandes penurias económicas y recibir un trato vejatorio por parte del padre, amo y señor de sus vidas. Esta situación desemboca en la rebeldía de una de las hijas, la narradora sin nombre de la historia, que termina rechazando las costumbres y convencionalismos de la cultura patriarcal impuesta de su padre.

A través de la figura de la hija, Najat El Hachmi plantea las confrontaciones existentes en el seno de esta familia, al tiempo que narra el proceso de adaptación al nuevo modo de vida que les toca vivir en la sociedad catalana que les recibe y, especialmente, el proceso de aculturación que la niña experimenta, a través del lenguaje, con sus implicaciones socioculturales que reflejan una identidad lingüística compleja. Para comprender este último aspecto, analizamos los factores que influyen en la conformación de una identidad lingüística compleja como la reflejada en la novela.

La autora refleja en la obra los mecanismos más frecuentes en situaciones de contacto por parte de quienes se sumergen en una sociedad cuya lengua de uso no es la materna como es la "percepción selectiva o categórica" (Fuentes González, 2013: 5), más notorio en personas adultas, con referentes culturales bien asimilados, consistente en poner de relieve la disidencia en relación con la cultura propia, mediante los usos lingüísticos, entre otros. Esos usos generan una neolengua o lengua propia, al incorporar rasgos propios etnolectales en los niveles lingüísticos en los que se desenvuelven: escuela, trabajo, ámbito doméstico, etc., que, en ocasiones, se ancla en un determinado dominio

lingüístico, por motivos del acomodo, hasta que se adquiere confianza con el nuevo idioma (Fuentes González, 2013: 6).

Estos rasgos etnolectales se muestran, por ejemplo, en el uso de las vocales interlingüísticas en el habla de Mimoun que constituyen una igualación vocálica o < >u o e < >i (Fuentes González, 2013: 9) que suelen presentar los áraboparlantes o bérberoparlantes a la hora de adoptar el español como lengua de comunicación (El Hachmi, 2008: 51):

Per a Mimoun les dones que no se sabien fer respectar que no preservaven el seu honor, eren això, només cavitats on desfer-se de la pròpia tensió. I tot i això les dones l'adoraven, ara encara més amb el posat modern i foraster que li donava la *nivía* damunt les galtes envermellides per l'alcohol i aquell vestit que elles només havien vist a les caràtules de les cintes de Rachid Nadori amb la guitarra.

Una noia tota pentinada i vestida d'uniforme blau li deia alguna cosa mentre ell repetia: Barcelona, Barcelona. Ella va continuar parlant i ell va fer lliscar sota el vidre que els separava: *Barciluna, Barciluna*. La noia havia somrigut, li havia tornat part dels diners amb un bitllet allargat i li havia assenyalat cap a a dreta. Mimoun devia dubtar abans de caminar cap a on apuntava l'ungla brillant de la noia. *Barciluna*, havia demanat. Li havien pres el bitllet de les mans, l'havien estripat i n'hi havien donat la meitat i li havien fet un gest amb el polze com dient, puja (El Hachmi, 2008: 78).

En el caso de la infancia, la suele pasar por el aprendizaje-adquisición, a través de la escolarización, y de manera mucho más rápida. Ambos fenómenos, la percepción selectiva y la aculturación infantil por medio de la escolarización son dos aspectos que conforman el fenómeno del "iceberg perceptivo", (Fuentes-González, 2013: 11), es decir, la escasa toma de conciencia, por parte de las sociedades receptoras de migraciones, de la dificultad que supone para personas migrantes con una lengua vernácula diferente a la oficial del lugar de destino, el aprendizaje de una lengua meta que nada tiene que ver con su lengua materna (Fuentes-González, 2013: 11):

el dominio siquiera rudimentario de la nueva lengua. Esos procesos de incorporación a una nueva sociedad, en que la lengua suele tener un papel no poco importante, suelen denominarse de muchas maneras, con importantes matices, sea mantenimiento lingüístico, deslealtad lingüística o fenómenos de auto-odio lingüístico [...]

La niña co-protagonista de la novela, en su condición de plurilingüe -tafirit, árabe y español de la zona de Melilla-, gestiona sus diversas lenguas con el catalán, de manera que esta última se convierte en su cuarta lengua, con un nivel de dominio que revela dicha aculturación en su grado máximo.

El discurso estable de la protagonista-narradora refleja que la novela ha sido redactada en la edad madura, manteniéndose constante desde su infancia (El Hachmi, 2008: 181):

Per escapar del poltergeist, si no tens una senyora cridanera i baixeta com Tangina Barrons, has de riure molt, fins a sentir que tens costelles a punt de petar, o has de plorar molt, fins a sentir que t'has buidat, o has de tenir un orgasme, que, fet i fet, també és buidar-se. Jo encara no en sabia, de tenir orgasmes, al pare no li agradava que ningú plorés i a la mare no li agradava que ningú rigués. De manera que vaig començar a llegir, paraula per paraula, aquell diccionari de la llengua catalana. Tothom deia quina nena més intelligent, quina nena més estudiosa, però només era per buscar una de les tres coses.

No plasma las dificultades del aprendizaje propias de un entorno familiar desestructurado como el que plantea la novela, pero recoge el papel de la lectura, como tema literario, en su función de herramienta de aprendizaje autónomo y de evasión-refugio. En su caso concreto, esta función la desempeña el *Diccionari de la llengua catalana*, a través del cual, además de aprender el significado aislado de las palabras, sirve a la autora para lanzar un guiño a los/as lectores/as familiarizados/as con las diversas lenguas en juego que le permite preservar, en cierta forma, la especificidad de determinados elementos de su lengua origen, con el fin, entre otros posibles, de crear color local o establecer contacto directo con sus lectores/as (Torres, 2015: 86; Gontard, 2015; Constantinescu, 2012: 185): “*La*, sisena nota musical. *Làbar*, un estendard adoptat per no sé quin emperador. *Labdàcida*, que ja era massa complicat per llegir-me’n la definició” (El Hachmi, 2008: 224).

Estos términos visibilizan la alteridad/identidad, extrañeza/familiaridad según el público al que esté destinado. La pronunciación fonética de la nota musical “la”, remite al bérberoparlante y al áraboparlante, la partícula de negación “no” y el étimo “làbar”, remite, pese a sus diferencias, a la expresión “là-ba’s” que significa, tanto en beréber como en árabe, “bien”, como fórmula de respuesta a la pregunta “¿Cómo estás?”. Este recurso de finalizar un buen número de capítulos con la lectura de algunos étimos extraídos de su diccionario de cabecera, convierte el catalán en un instrumento de auto-traducción, con el fin de asegurar al texto una coherencia cultural (Torres, 2015: 86; Constantinescu, 2012: 199).

Junto a este recurso, Najat El Hachmi se sirve de la inclusión de culturemas bérbero-árabes no existentes en la cultura catalana y, por tanto, que la autora mantiene en su lengua origen, marcando el color local de su zona de procedencia como “*henna*” “*djinn*”, “*Azizi*”, “*remsemmen*”, “*rha*” o “*sahbi*” (El Hachmi, 2008: 16, 20, 21, 38, 39, 155).

O con el uso de las elipsis, poco frecuentes en la lengua catalana (El Hachmi, 2008: 222):

Era hivern i la mare havia posat l’estufa de gas butà a la cambra i jo ja patia per si del cop que li donaria no aniria a del petit dins del bressol o per si passaven coses pitjors. Dóna’m els diners, et dic. No, no i no.

Tambien assume las peculiaridades de la lengua ambiental de la zona de destino, como es, entre otras, el uso de las combinaciones pronominales “li ho” y “la hi”:

La mare em mirava i deia què, què t’ha preguntat, i jo hauria volgut desaparèixer així, de cop, i que elles mateixes s’entenguessin. No podia dir follar, no. No podia dir quina va ser la primera vegada que el pare te la va ficar. Cardar? No. Vaig intentar de buscar un eufemisme. Quants anys tenies quan vas dormir amb el pare per primera vegada? I no la vaig mirar als ulls mentre li ho deia; ella va dir, també ben de pressa, ens vam casar que jo tenia divuit anys. Això és tot (El Hachmi, 2008: 217).

Així ca créixer, rodejat de dones que el protegien de tot. Si plorava i l’avi deia allò de feu callar aquest nen, elles corrien a escridassar-lo, sobretot després de l’incident de la bufetada, plaf! Que què t’has cregut, que després de tot el que t’havia costat de tenir un fill mascle, faràs que de l’ensurt se li endugui un *djin*⁶ l’ànima i no la hi torni més (El Hachmi, 2008: 20).

La confluencia lingüística en este personaje muestra su capacidad de reflexión sobre las equivalencias semánticas, en su papel de mediadora y traductora de su madre. Se desarrolla como sujeto, considerado, por la sociedad catalana, como migrante a caballo entre las culturas beréber marroquí y la catalana española, que reflejan la alteridad que conllevan ambas (Bueno, Alonso, 2010: 224-226):

Hi havia coses que no sabia passar d’un idioma a l’altre, que no volia passar d’un idioma a l’altre. Continuava sense entendre per què tantes dones per tot el món m’explicaven coses d’aquelles a mi. Quina va a ser l’última vegada que ni va venir la regla a la mare? I jo ja sabia què era allò de la regla, però no n’havia parlat mai amb ella. La primera vegada que li va venir? Als setze anys, millor, així jo estaré tranquil·la fins als setze. La primera vegada que va tenir relacions sexuals? Déu, Déu, volia fugir corrents de tot allò, jo no les vull saber, totes aquestes coses, i encara menys traduir-les a l’idioma on no hi havia cap paraula que jo conegués per a relacions sexuals que no fossin paraulotes (El Hachmi, 2008: 216-217).

En clave de género, la protagonista rechaza el sistema patriarcal que representan las mujeres de su entorno y no acepta ejercer como transmisora del mismo (El Hachmi, 2008: 221):

Filla, deia, ja és hora que t’espavilis una mica, no tens altre remei. Ja sé que a tu t’interessa més llegir aquell llibre tan gruixut que tens, però allà, no hi aprendràs res de la vida. La mare tornarà i necessitarà que la cuidis, només et té a tu i ja ets prograndeta per a fer algunes coses. Jo volia ser prou

⁶ Genio, espíritu.

grandeta per altres coses, no volia passar-me els dies netejant perquè els altres embrutessin, encara que potser no era aquella la manera en què ho pensava perquè només devia tenir deu o onze anys.

Las connotaciones negativas que, en ocasiones, conlleva el papel de las mujeres (Bueno Alonso, 2006) en la cultura migrante o en el exilio queda reflejado en su función de transmisoras de una tradición patriarcal y educadoras de unos valores propios que refuerzan la alteridad con respecto a la cultura de origen (El Hachmi, 2008: 273):

Pesaven força espases de Damocles damunt meu: que si jo a la teva edad ja estava casada, que si en la teva cultura ja se sap que no val la pena, que us acaben casant tard o d'hora, la d'aquest és l'últim curs i alguna altra que tenia el pare al cap, com allò de les dones que traeixen mai els pares però que sí que acaben traint els homes.

Esta alteridad queda recogida en la singularidad identitaria, que produce recelo en el Otro, al tiempo que una identidad compleja en el sujeto inmigrado, especialmente, desde el punto de vista lingüístico, que se plasma en el cuestionamiento del propio ser (El Hachmi, 2008: 273):

El primer dia ens van fer anar a la sala d'actes i allà van dir les llistes de cada grup. Tothom va riure quan van dir el meu nom, que el van dir tan diferent que jo no sabia ni que fos jo. És clar, en aquell lloc no hi estaven acostumats, a gent com jo. Era l'única de la classe que feia batxillerat, tota sola sense ni el noi dels ulls crema que havia de ser amb mi sempre, sense l'espai que dominava ni la gent que havia vist durant tants anys. Als ximplers els tocava d'anar a fer formació professional. Allà és on hauria d'haver anat a parar, com la resta dels meus, dels com jo, i jo que havia trencat lleis no escrites i havia decidit que no volia ser ni auxiliar d'infermeria ni administrativa de Grau ni mecànic ni electricista.

4. Conclusión

En nuestra investigación hemos abordado la identidad lingüística compleja de Najat El Hachmi, en las obras estudiadas, como tema literario en las dos obras analizadas, en las cuales se plantea la adquisición de la lengua de aculturación como instrumento fundamental para su plena integración sociocultural. La apropiación de dicha lengua se verá enriquecida de los matices del nuevo emisor, que le aportará una serie de particularidades que darán, finalmente, nacimiento a una lengua propia.

Hemos observado cómo, especialmente, en *L'últim patriarca* la identidad lingüística compleja se presenta de forma diferente, considerando los dos personajes principales de la novela, el padre Mimoun y la hija sin nombre. Siendo en ambos casos de carácter vivencial, en el caso de la hija, se añade la peculiaridad de ser resultado de un aprendizaje autónomo constante que le

permite una inmersión plena en la cultura catalana con la que se identifica plenamente y de la que ella es integrante.

Referencias bibliográficas

- ALAMEDA, Sol. "Edward Said. La virtud del mestizaje" *El País Semanal* (06/10/2002).
- BUENO ALONSO, Josefina. "Género, exilio y desterritorialidad en L'últim patriarca de Najat El Hachmi". En Miampika LANDRY-WILFRID y Patricia ARROYO (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum, 2010: 213-226.
- BUENO ALONSO, Josefina (2010). "Género, exilio y desterritorialidad en L'últim patriarca de Najat El Hachmi". En Landry-Wilfrid Miampika, Patricia Arroyo (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum: 213-226.
- BUENO ALONSO, Josefina. "Representations of Motherhood: Between Absence and rebelliousness. En S. CAPORALE BIZZINI (ed.) *Narrating Motherhoods, Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*. Peter Lang, 2006: 123-139.
- CASTAÑO RUÍZ, Juana. "Discurso literario e inmigración: escritores y tipología de textos". *Tonos digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 7 (consultado el 12/05/2016) <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/dinmigracion.htm> (junio 2004).
- COLECTIVO IOÉ. La educación intercultural a prueba. Hijos de inmigrantes marroquíes en la escuela. Madrid: CIDE-MEC, 1996.
- CONSTANTINESCU, Muguraş. «L'alterité dans le texte: entre report et emprunt, entre occasionnel et durable». *Palimpsestes* 25 (2012): 185-201.
- DE BEAUVOIR, Simone. *El segundo sexo*. Madrid: Cátedra, 1999. 2 vols.
- EL HACHMI, Najat. *Jo també sóc catalana*. Barcelona: Columna, 2004.
- EL HACHMI, Najat. *La caçadora de cossos*. Barcelona: Planeta, 2011.
- EL HACHMI, Najat. *L'últim patriarca*. Barcelona: Planeta, 2008.
- EL HARRAS, Mokhtar. "Marruecos la diversidad de las estructuras y las relaciones familiares". En Bernabé López García y Mohamed Berriane (dirs.). *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid: UAM, 2004: 34-37.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. y MOSCOSO GARCÍA, F. "Marruecos en lenguas y literaturas". En Bernabé López García y Mohamed Berriane (dirs.). *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid: UAM, 2004: 56-58.
- FUENTES GONZÁLEZ, A. Daniel. "El último patriarca, de Najat el Hachmi: Una lectura sociolingüística". *Álabe: revista de investigación sobre lectura y escritura* 8 (2013): 1-20.
- GARCÍA ORTIZ, Puerto y Ramón DÍAZ HERNÁNDEZ. "Niños marroquíes en España: nacimientos y segunda generación". En Bernabé López García y Mohamed Berriane (dirs.). *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid: UAM 2004: 228-235.
- GONTARD, Marc. *Le roman français postmoderne. Une écriture turbulente* (consultado el 24/06/2015) <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00003870> (16/03/2005).
- GONTARD, Marc (2002): «Auteur maghrébin: La définition introuvable», in *Expressions maghrébines, Revue de la Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines, Qu'est-ce qu'un auteur maghrébin?* 1/1, 9-16.
- MARZOUKI, Afifa. «L'appropriation du français au carrefour de la diglossie poétique et des interférences linguistiques et culturelles dans *Nos ancêtres les Bédouins* de Salah Garmadi». *Synergies Afrique Centrale et l'Ouest* 2 (2007): 147-158.
- MOREAS, Jordi. "La integración por el mercado. Las iniciativas comerciales y empresariales de los marroquíes en Cataluña". En Bernabé López García y B.

- Mohamed Berriane (dirs.) *Atlas de la inmigración marroquí en España*. 2008: 305-313.
- PÀMIES ROVIRA, Jordi. *Dinámicas escolares y comunitarias de los hijos e hijas de familias inmigradas marroquíes de la Yebala en la periferia de Barcelona*. Departament d'Antropologia Social y Cultural. Tesis doctoral. UAB, 2006.
- RICCI, Cristián H. "L'últim patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad amazigh-catalana", *Journal of Spanish Cultural Studies*, 11/1: 71-91 (consultado el 01/05/2016) <http://dx.doi.org/10.1080/14636201003787535> (2010).
- RONCAGLIOLO, Santiago. "Los que son de aquí. Literatura e inmigración en la España del siglo XXI". *Quórum: revista de pensamiento iberoamericano*, 2007: 151-158.
- TORRES CALZADA, Katjia. "La primera autoficción queer de «l'extrême contemporain»: *Le voile mis à nu* (1985) de Badia Hadj Nasser. *Çédille* 12 (2016): 403-427.
- VIDAL CLARAMONTE, M. Carmen África. "Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida". *Quaderns. Revista de Traducció* 19 (2012): 237-250.
- ZEHRAOUI, Ahsène. "Le retour: mythe ou réalités". *Annuaire de l'Afrique du Nord* XX (1981): 229-245.